高频词汇替换建议

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 词汇 | 现在出现的翻译形式 | 建议翻译形式 |
| Track | 追踪、跟踪、轨道、磁道、轨迹、航迹…… | 两种情况：  1. 如果后接data、file或单独出现，翻译成“目标轨迹”  2. 如果以in track、tracking等形式出现，翻译成“跟踪” |
| Engagement | 参与、约定…… | 交战（统一） |
| Schedule | 安排、规划 | 规划执行（统一） |
| Message | 信息、报文…… | 消息（统一）  注意不要把information的“信息”也替换成了“消息” |
| Detection | 检测 | 探测（统一） |
| Scenario | 场景 | 想定（统一） |
| commanded assignment | 分派任务、指令分配、命令分配…… | 命令任务（统一） |
| Response | 反应 | 响应（统一）  注意不要把reaction的“反应”也替换成了“响应” |
| Flight | 飞行、编队 | IFTU中为“飞行”  其余结合上下文判断，在该句子中出现fighter时是“编队”的可能性较大，出现missile时“飞行”的可能性较大，需要具体分析，拿不准就标红 |
| Emmiter | 发射器 | 发射机（统一） |

商宇慧部分：

1. Flexible SAM感觉指的是整套SAM阵地，或地导系统，所以不能直接注释为地对空导弹，之后改为“地对空导弹系统”，且只在第一个后注释即可。
2. **emitter是“发射机”，不是“发射器”**
3. Flexible的翻译现在在文档里有“灵活”“弹性”等形式，统一为“灵活”，我改了几个，剩下的需要使用“替换”。
4. **engagement是“交战”，所有的其他翻译形式需要修改为“交战”**
5. site改为“发射阵地”
6. track 目标轨迹
7. node 结点改为节点
8. throughput 吞吐量，暂时先保存成这样

禹逸雄部分：

1. satellite-based可以翻译成“天基”
2. **detection基本上就是“探测”，其他如“检测”的含义可暂不取**
3. **message统一翻译成“消息”，以和information等区分。现文中有“信息”、“报文”等形式。**
4. error注意区分“错误”和“误差”，在track语境下一般为“误差”
5. early-warning就是“预警”，不需要加“早期”
6. EWDPC出现了翻译错误，如预警和发展中心
7. **“track”如果接file、data按照“目标轨迹”翻译，in track和tracking等按照“跟踪”翻译，具体情况需要结合上下文**
   1. **目前文章里面的翻译有“轨迹”“跟踪”等不同形式，希望各位结合上下文统一一下。**
   2. **部分改了，后面没改，请统一替换。**
8. class of interest是感兴趣的目标类，class是系统中的一种组织形式，是一些系统的集合。
9. truth翻译成“真实”
10. installation为“设施”
11. sensor cuing需要再查一下有没有专业解释

张冠林部分：

1. 注意一下定冠词the的情况，需要翻译为“此、该”等，特指上文提到的名词。
2. **注意flight做“编队”的情况。**
3. **scenario是“想定”而非“场景”，在全文中几乎就是这一个意思**
4. assignment大部分情况下翻译为“任务”
5. Fire Unit是“火力单元”
6. engagement的翻译形式太多，统一成“交战”
7. **response 响应**
8. react-to-engage 对交战反应 其他“react-to-xxx”类似
9. drag 制动
10. commander的翻译形式不统一，需统一为“指挥官”
11. **commanded assignment 命令任务**
12. **schedule 规划执行**